

4 The *Prajñāpāramitā* in Khotanese (1)

The *Heart Sūtra* in Khotanese – coming soon to DDBC library

by Mauro Maggi and Giuliana Martini

The “*Heart Sūtra* Great Wall”, with all known versions – but one – of the famous, beloved *Heart Sūtra*, the popular summary of the philosophical teachings of the *Prajñāpāramitā*, is a familiar sight to everybody in DDBC, located in the lobby of the library, welcoming visitors and reminding all passers – by of the teachings of the Perfection of Wisdom.

Such one missing version of the *Heart Sūtra* – the Khotanese translation – is soon going to find its home among the reproductions of the ancient and modern translations of this scripture that are already on display – which even include a marked-up html version. Thus, the Great Wall of the *Heart Sūtra* will be adorned with the Central Asian specimen of the scripture and the display will be complete and comprehensive.

The text is extant in a Late Khotanese translation of the longer recension of the *Sūtra*. It was identified by P.O. Skjærvø in a miscellaneous Dunhuang manuscript (ms. P.3510. a–g), now in the Bibliothèque Nationale de France, Paris. Skjærvø provided an edition with translation, Sanskrit and Tibetan parallels and glossary (1988), with a previous edition to be found in the collection of *Khotanese Texts* edited by H.W. Bailey (1945–1985).

Unfortunately, only about one half of the text is preserved, which breaks off in the middle of paragraph 14:

Therefore, at present, Śāriputra, with respect to

emptiness (there is) no form, no feeling The language of the manuscript is Late Khotanese and the script is a cursive variety, not extremely attractive from the point of view of calligraphy, but, at least, quite clearly readable.

A Khotanese complete commentary on the shorter recension of the *Heart Sūtra*

In addition to the Khotanese *Heart Sūtra*, it may be of interest to our readers to know that a complete commentary on the shorter recension of the *Hṛdaya-sūtra* is extant in another Dunhuang manuscript, as was recognised by L. Lancaster on the basis of Bailey’s translation (manuscript P 3513.13–42, first edited by Bailey, with a tentative translation by Bailey himself and a revised translation by Lancaster, and a selection of passages with improved translation subsequently given by Skjærvø).

The text bears the title *Mahāprajñāpāramitā-sūtra* (Large *sūtra* on the perfection of wisdom) and is otherwise unknown in other languages.

This work is not to be confused with the collection of *Prajñāpāramitā* texts translated by Xuanzang (602–664 AD) known in the Chinese canon under the same title (T 220).

However, it may be significant that the same title in transliteration is assigned also to the *Mohe banre boluomi jing* 摩訶般若波羅蜜經 (T 223) translated by



▲ Manuscript P3510, Bibliothèque Nationale de France, Paris.

Kumārajīva (350–409 or 344–413 AD), one of the Chinese versions of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, of which the *Hṛdaya-sūtra* is a condensation, as shown by J. Nattier (1992). Lancaster (1977) pointed out that

some of the doctrinal statements contained in this Khotanese text indicate that its author belonged to the Vijnānavāda school.

A good example of the typical commentary style that characterises this work can be seen, for instance, in

the explanation of the fragmentary paragraph 14 of the *Hṛdaya-sūtra* that was quoted above:

(“Therefore, at present, Śāriputra, with respect to emptiness” means:) ‘And for that reason is it empty’. (Namely because) all things are of the nature of space, with the mark of signless, desireless, and they are found neither without nor within. (“There is” no form, no sensation means:) ‘Nor are form, feeling, found’.

A Late Khotanese version of the *Vajracchedikā*

The provenance of all Khotanese texts that have so far come to light is either the Khotan area itself or Dunhuang.

It is noteworthy that only short Mahāyāna texts in Late Khotanese from Dunhuang are extant: besides the *Hṛdaya-sūtra*, the *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*, and the *Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā*.

A complete Late Khotanese version of the *Vajracchedikā* is preserved in one manuscript from Dunhuang that was written presumably before 941AD. This was one of the first complete Khotanese texts to be edited and interpreted at the beginning of the twentieth century: the edition and translation resulting from S. Konow’s pioneering efforts were published in 1916.

This single manuscript, now kept, as the *Heart Sūtra*, in the Bibliothèque Nationale de France, is divided under the two signatures Ch 00275 and Ch xlvi.0012a.

The Khotanese translation is preceded by an introduction in verse that is not found in the Sanskrit text and, among other things, explains the title of the *sūtra*:

The omniscient Buddha composed this *Prajñāpāramitā*,

he proclaimed this (*sūtra*) in 300 stanzas [*Trisatikā Prajñāpāramitā*] which is also called *Vajracchedikā*. It shatters all acts (and) passions as well as obstructions (and) grievous sins like diamond: hence it is called *Vajracchedikā*.

The Khotanese witness is of special interest in that it deviates partly from the known Sanskrit original. The Khotanese translator did not proceed mechanically, but endeavoured to understand the precise meaning of the original and to render it with paraphrases as well as with the help of commentaries. A. Degener (1989) was able to show that some explanatory additions derive from the translator’s knowledge of Asaṅga’s commentary on the *Vajracchedikā*.

An instance of amplification is provided by the substitution of a commentary in seventeen stanzas for the single final Sanskrit stanza that reads, in E. Conze’s translation: As stars, a fault of vision, as a lamp, / a mock show, dew drops, or a bubble, / a dream, a lightning flash, or cloud, / so should one view what is conditioned. This is translated literally in the

Old Khotanese *Book of Zambasta*: Like stars, partial blindness, like magic, dew, a lamp, a dream, like lightning, clouds, bubbles in water, such are all these volitional formations. But the Late Khotanese version has the following as a counterpart to the stars simile, that is, to the first Sanskrit word only:

Just as the stars appear in the sky (and) shine continually at night (but) when it dawns the sun rises (and) they all become without light, in this way are the sense-organs, beginning with the eye, to be considered as impermanent: when right knowledge arises, they are not seen at all.

The *Vajracchedikā* is also quoted in an important meditation text in Late Khotanese, the so called *Mañjuśrīnairātmayāvātāra-sūtra*: here the quotation corresponds to sixteen of the seventeen verses that make up the peculiar amplification found in the Khotanese version for the final stanza of the Sanskrit original of this *sūtra*.

(our exploration of the Perfection of Wisdom in Khotanese is to be continued in the next issue of DDBC newsletter with the *Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā*.)



and then. I have stayed in mainland China several times to study, work and travel, but had not been to Taiwan before. So on the weekends I went to see

other places around Jinshan, such as the Jinshan Laojie, Juming Art Museum, Baishawan Beach and even to Sanxia, Yingge and Taibei.

I feel very lucky to have had great colleagues and friends who made these trips possible - and would like to thank the wonderful people I have met who supported my stay and made it such an interesting and worthwhile experience!



First internship in the Library and Information Center

by Jana Kumpf

In November and December 2011 I had the wonderful opportunity to do an internship in the Digital Archives Section of the Library and Information Center at DDBC.

During my previous studies at the University of Cologne, Germany, I majored in Chinese studies and economics and developed an additional interest in digital humanities. Looking for a way to combine computer skills with my interest in Chinese language and culture lead me to DDBC which I found was a perfect place to expand my knowledge of both fields and

their combination. I joined the Buddhist Temple Gazetteers Project, where I did the XML/TEI mark-up for a Chinese-English gazetteer in the compilation and learned about and helped to work on the Buddhist authority database. I learned a lot about the digitization process and the many different projects at DDBC and enjoyed the positive working atmosphere, where questions and ideas were always welcome. Putting into practice what I had learned in the field of informatics and digital humanities was the

focus of my stay, but it also helped improve my Chinese. I filled many pages of new words on anything that was related to computers or Buddhist terms.

Apart from my working projects I enjoyed the beautiful scenery and feeling of Dharma Drum Mountain and the opportunity to learn more about Buddhism in practice by talking to teachers and students and browsing the library.

My stay coincided with the Shuifu Fahui and I took the chance of taking part in it as well as attending evening classes and meditation every now

法鼓

佛教院訊

Dharma Drum Buddhist College

DDBC Newsletter

第19期

2012.04

發行人：釋惠敏 / 發行所：法鼓佛教學院 / 地址：20842新北市金山區西勢湖2-8號 / 電話：(02) 2498-0707轉 2364~2365 / 傳真：(02) 2408-2472 / 網址：http://www.ddbc.edu.tw / E-mail：dharma@ddbc.edu.tw

本校募款專戶帳號：戶名：法鼓佛教學院 / 郵局代號：700 帳號：0002319-1113333

五世其昌：別開特色、邁向頂尖

◎校長 釋惠敏

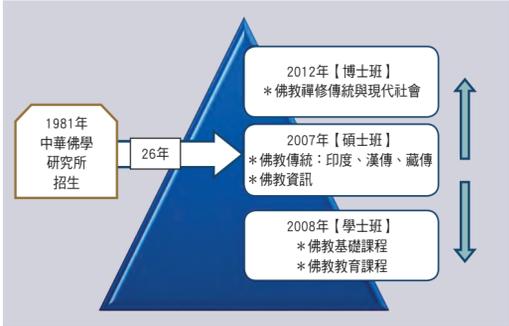
2007年4月8日，法鼓佛教學院揭牌成立，到今年（2012）是五週年。《左傳》有「五世其昌」的用語，是預祝某家族到了第五代就會子孫昌盛之意。

2011年底，法鼓佛教學院與法鼓人文社會學院董事會決議：將以「法鼓學校財團法人」名稱申請兩校法人合併，並且「以法鼓佛教學院為主體，增設原法鼓人文社會學院經教育部審查通過之四學位學程，申請改名法鼓大學」，希望可以發展「別開特色、邁向頂尖」的利基，以及達成法鼓山創辦人聖嚴師父慈茲在

茲的「培養具備人文素養、社會關懷的佛教人才」教育目標。對此我們將要努力的未來願景，簡述如下：

一、別開特色：華人地區之第一所以佛教學院為主體的大學

96學年，法鼓佛教學院佛教學系成立碩士班，具有完備印度、漢傳、藏傳等佛教傳統與佛學資訊的課程架構。97學年，往下扎根，成立學士班，設置佛學基礎課程與通識課程。為建立佛教研究的金字塔頂部（如下圖），於2010年底申請設立博士班，



▲完整的佛教教育體系的金字塔。

成立翻譯與交流兩中心

拓展宏觀的學習視野與國際觀

◎副校長 蔡伯郎



時光荏苒，法鼓佛教學院成立以來已屆滿五年，現今已有十五位的碩士班畢業生，同時今年也將有第一屆的學士班畢業生及博士班的新生，在學習體制上已逐步建立起一穩定、一貫而完整的學習規畫與歷程。而立於此教學成果，未來佛教學院將更進一步推展與擴大佛學研究的廣度與深度，成立語言翻譯中心

與國際交流中心。從中華佛學研究所到法鼓佛教學院，在教學方面，向來重視佛教經典語文與佛學研究語文的學習，這些語文的基本能力，在現代的佛學研究上已是一項不可或缺的能力與條件，同時這些語言能力在基礎佛學的推展上，也扮演著相當重要的環節。因此，未來本校所成立的語言翻譯中心，除了持續擴展既有的語文教學之外，亦將進一步培養優秀的佛學經典與文獻的翻譯人才，將教學成果轉化為知識、文化產值。

另外，為加強與國際佛學研究的交流，本校亦將在既有的研究發展組之外，再成立一國際交流中心，負責本校與國際間的學術交流。這幾年來在研究發展組的努力下，本校已與歐、美、亞、

隔年獲准成立，將於101學年（2012）招生。

2011年9月，教育部同意法鼓人文社會學院於立案後，設立社會企業與創新碩士學位學程、環境與發展碩士學位學程、社區社群再造碩士學位學程、生命教育碩士學位學程。

因此，今年我們將有機會進行併校準備，而成爲華人地區之第一所以佛教學院為主體的大學。

二、邁向頂尖：以兼具高等研究與社會實踐的大學為願景

如此，我們可以集中資源，以三十餘年辦學經驗為基礎，結合法鼓山世界佛教教育園區之禪修、教育、關懷、文化、自然境教等資源；籌設佛教高等研究機構，強化研究的深廣度；同時發揮人文社會學院的社會實踐力量，以邁向兼具高等研究與社會實踐的大學為願景。

法鼓學校董事長、方丈和尚果東法師也於今年1月8日，在法鼓山歲末感恩分享會中開示：「兩校合併是集中資源、發揮所長、承先啟後、開創歷史，感恩護法

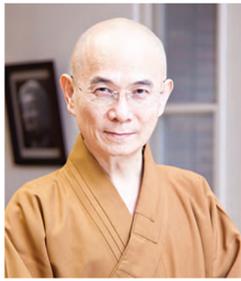
信眾過去三十年對聖嚴師父辦學的護持，並請繼續支持培育佛教教育」。

如此，我們可以將聖嚴師父所揭櫫之「培養人文素養、社會關懷的佛教人才」創校目標，朝向下一階段的「五世其昌」。

五週年校慶之五句祝福

於此五週年校慶之際，五色祥雲來集之時，祝福大家：

讀書敏捷神速，五行俱下，學一切法門。
寫作微妙精彩，五色妙筆，論一切佛理。
般若智慧觀照，五蘊皆空，度一切苦厄。
功德資糧積聚，五車腹笥，利一切眾生。
世間環境安樂，五風十雨，淨一切國土。



五週年校慶擴大舉辦

今年的校慶特別熱鬧！2012年不但是本校創立五週年，也是創辦人聖嚴師父提倡心靈環保二十年，因此，本次校慶結合了心靈環保、禪修與人文藝術，規畫系列活動，擴大舉辦。

校慶系列活動將於4月8日至11日舉行，以校慶大會揭開序幕，之後陸續展開不同主題的活動，分別是茶禪雅集、校慶淨灘、桌球社運動競賽、校慶聯誼等。動態活動之外，同時也舉辦各社團成果展。而本校推廣教育中心禮讚國畫山水班，也將自4月14日至6月30日止，假臺大醫院金山分院舉辦成果展。校慶系列活動，可說是融合全校師生動、靜態多元特質的具體展現。

8日上午校慶大會結束後，下午即展開茶禪雅集活動，由藝術家張春發老師擔任「茶禪雅集」

活動之藝術總監，邀請各類型藝術家，以及本校茶禪組師生，帶領大家共襄盛舉，體驗中國文人的生活美學。

淨灘活動一向為本校校慶的特色，今年除了由校長惠敏法師親自帶領師生淨灘之外，也將在海邊進行行禪與瑜伽等體驗活動，並為水陸眾生超度迴向。

特別的是，11日的校慶聯誼會，將由本校師生共同組成的Funny Five樂團表演，並有學士班一年級學生表演話劇，以及佛典語言——梵、巴、藏、中與臺灣閩南語五種語言的語文競賽。

歡迎大家共同參與本校五週年的校慶活動，在此承先啟後的轉捩點上，見證法鼓佛教學院創校至今點點滴滴的成長與茁壯，並一同期許未來，能對佛教與社會有更進一步的回饋與貢獻。

101學年度佛教學系報考資訊			
班別	報名日期	考試日期	考試科目
博士班	4月6日~4月25日	筆試及口試 5月25日	佛學英文、佛教史與佛學專題
碩士班	3月5日~3月21日	筆試：4月7日 口試：4月25日	佛教組：佛學英文、佛學概論與佛教史 佛資組：佛學英文、電腦概論
學士班	3月1日~4月5日	筆試：4月21日 口試：4月22日	筆試：國文及佛教基本教義、英文 口試：資料審查、適合宗教研習學院之培養兼適與宗教人才宗旨者之審核。

【招生詳情】請至本校網頁 <http://www.ddbc.edu.tw>
【聯絡方式】博、碩士班：(02) 2498-0707分機2372 E-mail：aa@ddbc.edu.tw
學士班：(02) 2498-0707分機2242 E-mail：bdu@ddbc.edu.tw

佛教學院 5 週年校慶特刊

不忘初衷，踏實向前

立於中華佛學研究所辦學二十六年的基礎上，在本校創立五年之際，即將迎接第一屆博士生，可說是完整高等教育學程的里程碑。站在此刻，創辦人聖嚴師父的諄諄

叮嚀、方丈和尚的期勉、姊妹校的祝福，都是珍貴的資糧。祈願繼續秉持培育漢傳佛教具國際觀、德學兼備人才的初衷，踏實向前。

叮嚀 四種環保的法鼓校風

◎聖嚴師父（法鼓山創辦人）

法鼓佛教學院的校風，是延續中華佛學研究所而來，我們學校基本的立場，是「立足中華，放眼天下」，這也是中華佛研所所訓提到的。另外，我們重視學以致用，並以實用為先。佛法要注重實用，這是我們校風的基本觀念。

我們從十六年前，也就是1992年開始提倡心靈環保，提倡四種環保。在此，我要求並勉勵各位師長同學，要能夠實踐四種環保。

第一是「心靈環保」：從心做起，要把佛法實踐在日常生活中。我們學到的佛法，我們研究的佛法，是要用的，不是僅僅在做研究。有些人研究佛學，卻跟生活沒有關係；他們在平常生活

中的表現，不像是個佛教徒，不像是學佛的人。因此，希望我們的研究生能夠學以致用，心口、心手、身心是一致的。在生活中實踐佛法，這就是「心靈環保」。

第二是「禮儀環保」：在我們學校裡，要非常重視禮儀。禮儀是什麼？是人與人互動時的表現，心有心儀，口有口儀，身有身儀，這就是禮儀。心儀是心靈環保。口儀是我們與人互動之間的用語，同學與老師之間的互動，要讓老師感受到學生是非常有禮貌、非常友善的。同學間的互動，若語言使用不當，那就會成為沒有人緣、不受欢迎的人。身儀是什麼呢？就是你的生活方式，你的動作、舉止、行為不要

讓人感覺到不快樂、不舒服。佛法是注重威儀的，如果一個人威儀好，這個人一定是實踐禮儀環保的。

第三是「生活環保」：生活環保就是在我們的生活之中，必須要遵守公共的守則。我們的公共物品還不少，電腦、影印機等都是，教室內、寢室裡，平常生活的周遭都有，公共的物品、用具都要保護，要愛護。公物是屬於十方的，十方的信眾省吃儉用布施給我們，供養我們，讓我們沒有後顧之憂，可以好好讀書，努力研究。所以我們要非常小心地使用這些物品，否則，個人所有的福報都會用掉。當福報用完，就甘盡苦來了！所以要請大家能夠小心謹慎使用物品，以上是



▲創辦人聖嚴師父開示四種環保的校風。

「生活環保」。

第四是「自然環保」：指的是我們的自然環境。現在同學們都有認真環境的清潔。我希望我們的同學要有奉獻的心，要有服務的心。要讓願意發心服務的人能夠持續，也讓偷懶的人有機會服務奉獻。我們的環境要我們自己維護，這個觀念是要養成的。觀念養成之後，隨時隨地就會過得很快樂，隨時隨地會受到所有人的歡迎。

我希望我們的學風，是建立成為一個注重四種環保的學風。祝福大家！（節錄自2008年2月19日於法鼓山園區第三大樓「創辦人時間」開示文）

建校五年的里程碑



2007年 揭牌成立

本校揭牌成立，首任校長惠敏法師正式就職。迎接第一屆研究所新生，並首度舉辦「大師講座」，成為固定的學術研討活動，呼應將學術研究、資訊科技、禪法修行做系統性整合的發展方向。



2008年 更名與獲獎

正式更名為「法鼓佛教學院」，首屆學士班招生，與臺灣科技大學締約。並榮獲「臺北縣97年度推動環境保護有功學校」、「環保署「97年推動環境保護有功學校」特優獎、陸委會「第七屆兩岸專業交流績優團體」等獎項。



2009年 合作開展

廣泛展開各領域的合作。與東山高中締約，銜接高中與大學間的佛教教育及研修。與金山醫院簽署「臨床宗教師培育暨訓練合作計畫」，期許未來培養佛教宗教師參與安寧緩和醫療。與德國漢堡大學（University of Hamburg）亞非研究所締約。



2010年 築夢社團

首屆研究生獲得碩士學位。鼓勵學生創立、參與社團，以社團為夢想的實驗室，體驗全方位的學習生涯。計有藥王社、桌聯社、書法社、國畫社、行願社、澄心社、魄鼓社等社團成立。



2011年 主辦IABS

主辦有佛學奧林匹克之稱的「IABS國際佛學會議第十六屆大會」，自1978年IABS國際佛學會議開辦以來，本屆是參與人數最多、論文發表最豐富、文化節目安排最獨特的一次。獲教育部核准，首屆博士班自101學年度（2012）開始招生。

祝福 為時代培育優秀的人才

適逢法鼓佛教學院創校五週年，深表慶賀。猶記得2002年時，個人曾在法鼓佛教學院的前身（即中華佛學研究所）任教一個月。當時，學生們高水準的素質，令我驚訝萬分。一群優秀的年輕研究生全神貫注地聽講，而且提問與回答的內容，較之日本博士研究生，有過之而無不及。我不禁讚歎於這群學子，更深刻地感受到：這真不愧是一所聖嚴法師投注畢生心力創立的機構。

佛教學雖然是一門「學問」，但是無法將其與「修行」做切割。正由於「解行互資」，採用文獻並透過科學佐證的研究成果，更顯有其價值。佛教學並非是為了取得名譽或地位而存在的學問。無論是如何優秀的研究成果，倘若缺少了人本的角度及修行之功能，終究會像泡沫般消失得無影無蹤，那就無法真正發揮其對佛教與社會的貢獻了。在此，由衷祈願法鼓佛教學院更加蓬勃發展，為時代培育更多優秀的人才。（陳琬鈴譯 / 果暉法師修）

日本立正大學法華經文化研究所所長
三友健容 合十

來自多方祝賀

法鼓佛教學院，在釋惠敏博士校長的身教言教引領下，已成為臺灣、中華兩岸與世界人類的幸福聖地大學典範。法鼓佛教學院，教導學子們與世人：知福、惜福、造福、施福；知恩、惜恩、感恩、報恩；自勉、自勵、自許、自省。這正是圓滿每位人子幸福的正道智慧，我們要很勤勉學習，要很珍惜感謝臺灣有「法鼓佛教學院」的創設。

姊妹校 桃園創新技術學院
校長 王春源 鞠躬敬拜

建校五週年，第一屆大學生、第三屆研究生行將畢業；今年又首招博士生。法鼓佛教學院已是我國第一所最精緻、最完整、最典型的大學院校。謹錄舊句讚歎。

喜見紅梅多結子
笑看綠竹又生花
李志超 敬賀

賀法鼓佛教學院五週年校慶
續佛慧命 作育僧才
臺北中興大學校長 陳佳源 敬賀

感恩與分享

在職務中實踐八正道與四攝法

◎呂幼如（研究發展組組員）

1998年我剛到法鼓山工務所任職時，山上還是一片工地，舊觀音殿正規畫著要拆除，開山觀音正準備要搬家。2008年轉到法鼓佛教學院任職，這是一個完全不同領域的工作，但也似乎正漸漸走向接觸佛法及法鼓山的初衷：為佛教教育盡點心力。回首來時路，前塵往事，看似真切卻又宛若空花，但是我的法身慧命卻在這十多年的流光歲月中，慢慢地滋長。感恩聖嚴師父！感恩法鼓山！也感恩眾多護持的信眾，讓我們今生有此因緣，能做著這樣有意義的一份志業。

身為行政人員，每天得面對龐雜而多變的行政業務，剛開始每天上班的心情大概只能用「焦慮」兩個字來形容，讓我能堅持下去的，便是聖嚴師父的開示，以及師長和同仁們的鼓勵與包容。對一個佛教徒來說，這份職務所給予我的核心價值，應是

「八正道」與「四攝法」的學習與實踐。簡單地說，就是藉由一連串不斷的學習、修正，常親近善知識以培養正確的知見（正見），訓練自己做正確的思維（正思），展現於合宜的表達方式（正語）及行為模式（正行），從事著有意義的工作（正業）、努力學習以成長個人的技能及心性（正勤）、時時憶念善知識給予的教誨（正念），最後，還得好好地訓練自己的專注能力（正定），來增加對環境、事情應變與處理的能力。而以不吝惜的支援與協助（布施）、讚歎及溫暖和善的表達方式（愛語）、各單位間能彼此協助、合作，達成共識（利行、同事），以使校務能順利推展。雖然個人的習氣很重，然而以此八正道和四攝法面對個人的職涯，並藉由反省、修習定課、努力充實不足，就能充實地度過在佛教學院的每一天。

謝謝您教我唱這首歌

◎康吉良（碩士班研究生）

我寫了一首歌，願獻給所有成就學院背後的一雙手。感恩一切的因緣，謝謝您們在這裡陪我走過。

曾經我荒誕度日 盲目的漂流
卻看見一盞燈點亮在等我
我緩緩靠近 黑夜漸漸地沉沒
是您慈悲手撿起了我
曾經我以為前方已到了盡頭

回頭望一條路展開在心頭
我一路學著 這首無聲的新歌
是您溫暖雙手牽起了我
山坡上的百合張嘴爛爛在笑著
每一扇窗都有美麗的景色
我們從遠方而來卻停駐在此刻
感恩這一切的因緣和合
天空寬容著雲朵任意地著色
讓懂得人欣賞所有的畫作
慈悲從心中而流不曾擁有什麼

感恩您心量如虛空遼闊
現在我懂得不多 卻擁有了太多
是您讓我重新懂得去生活
您總是微笑 用愛包容著疑惑
總是知道我心中的渴求
朗朗的笑聲在教室間穿梭著
我和你 得到片刻自由
心中有太多的話想對您們說
感恩您們為我付出這麼多
感恩您們教我唱這一首歌